

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы магистратуры
по направлению подготовки
13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Иностранный язык (технический перевод)

Направление подготовки: 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника

Направленность (профиль): Теплоэнергетика и теплотехника объектов
железнодорожного транспорта и жилищно-
коммунального хозяйства

Форма обучения: Заочная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 166642
Подписал: заведующий кафедрой Маслова Мария Валерьевна
Дата: 23.05.2023

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения учебной дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» является формирование переводческой компетенции в соответствии с требованиями самостоятельно утвержденного стандарта высшего образования (СУОС), обеспечивающей владение магистрантами видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основными задачами являются:

1. овладение основами теории технического перевода;
2. развитие умений работать со специальной научно-технической информацией;
3. развитие ознакомительного, изучающего, просмотрового и поискового чтения;
4. овладение обращенным чтением вслух подготовленного сообщения;
5. автоматизация технических навыков чтения про себя;
6. выработка знаний технической терминологии исходного и переводящего языков;
7. формирование умения составлять терминологический глоссарий и работать с ним.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

и использовать информационные технологии при решении переводческих задач; электронные словари и другие электронные ресурсы и использовать их в академических и профессиональных целях.

Уметь:

осуществлять письменный и устный перевод текстов профессиональной направленности с соблюдением норм эквивалентности единиц всех языковых

ярусов; составлять академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) на иностранном языке.

Владеть:

техникой работы с отраслевыми и толковыми лексикографическими источниками; методами достижения эквивалентности оригинального и переведенного текстов со специализированной тематикой, опираясь на знание особенностей изучаемого иностранного языка и его функциональной разновидности.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Сем. №1
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	36	36
В том числе:		
Занятия семинарского типа	36	36

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 288 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Научно-техническая информация и перевод. Основные положения перевода научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Специфика перевода многофункциональных слов.
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ текстов. Стилистические особенности научно-технической литературы. Специфика перевода неполных обстоятельственных предложений времени и условия; модальные глаголы с местоимением one; сочетание модальных глаголов с Perfect Infinitive; условные предложения с инверсией; герундиальный оборот, субъектные и объектные инфинитивные обороты; разные виды эмфаз.
4	Изучающее и аналитическое чтение. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности. Основные стратегии ознакомительного, изучающего и поиско-просмотрового чтения. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Создание ресурсной базы по специальности.
5	Моя магистерская диссертация: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Порядок пользования при переводе различными источниками информации. Изучение основных положений перевода научно-технической литературы: [1: с. 5-16]; [2: с.5-49]
2	Работа со справочными материалами. Составление глоссария основных терминов и фраз (работа с журналами по специальности, словари). Изучение учебной литературы:[1: 17-31]; [2: с.49-65]
3	Работа со справочными грамматическими материалами. Выполнение ряда письменных заданий. Изучение учебной литературы: [1: с.33-36, 43-50, 55-56, 59-61, 72-92]; [2: с.62-71,106-111]

№ п/п	Вид самостоятельной работы
4	Работа со справочными материалами. Изучение методик реферирования и аннотирование. Подготовка аннотаций к заявленным научно-техническим текстам. Изучение учебной литературы: [1: с.93-103]; [2: с.112-127]
5	Работа со справочными материалами, словарями, статьями и текстами профессиональной направленности. Работа с индивидуальным тематическим словарем. Подготовка презентации.
6	Подготовка к промежуточной аттестации.
7	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Английский язык. Технический перевод. Учебное пособие. Маслова М.В. М.: МГУПС Императора Николая II, 2017	Библиотека РОАТ, ЭБС_РОАТ
2	Основы теоретического перевода (на материале немецкоязычной научной технической литературе). Медведев В.Б. М.: РУТ (МИИТ), 2017	Библиотека РОАТ, ЭБС_РОАТ
3	Англо-русский словарь. Мюллер В.К. М.: Локид-Пресс, 2004; М.: АСТ; М.: Астрель, 2005; М.: ЭКСМО, 2014; М.: РИПОЛ классик, 2010.	Библиотека РОАТ
4	Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь. 70 000 слов и словосочетаний. Васильев О.П. М.: Дом Славянской книги, 2010	Библиотека РОАТ
5	Современный немецко-русский словарь / Deutsch-russisches Wörterbuch. 20000 слов. Блинова Л.С. М.: АСТ, 2004	Библиотека РОАТ

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

Официальный сайт РОАТ – <http://www.roat-rut.ru/>

Официальный сайт РУТ МИИТ – <http://rut-miit.ru/>

Электронно-библиотечная система РОАТ – <http://www.biblioteka.rgotups.ru/>

Электронно-библиотечная система Научно-технической библиотеки МИИТ - <http://library.miit.ru/>

Электронно-библиотечная система "ЮРАЙТ" - <https://urait.ru/>

Электронно-библиотечная система book.ru - <https://www.book.ru/>

Электронно-библиотечная система "Лань" - <https://e.lanbook.com/>

Поисковые системы «Яндекс», «Google» для доступа к тематическим информационным ресурсам.

Macmillan Education . режим доступа:
<http://www.macmillandictionary.com/> или

<http://www.macmillandictionaryblog.com/>

www.native-english.ru/grammar

Словарь www.multitran.ru

Публикации <https://www.ashrae.org/technical-resources/free-resources/publications>

Библиотека научных статей <https://www.abok.ru/articleLibrary/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Интернет Один из браузеров: Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome или аналог. Программное обеспечение для чтения файлов форматов Word, Excel и Power Point – MS Office 2003 и выше или аналог. Для осуществления учебного процесса с использованием дистанционных образовательных технологий: операционная система Windows, Microsoft Office 2003 и выше, Браузер Internet Explorer 8.0 и выше с установленным Adobe Flash Player версии 10.3 и выше, Adobe Acrobat.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Лингафонный кабинет.

Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием, в котором возможна отработка практических навыков обучающихся и выявления их уровня сформированности компетенций.

Дидактические материалы – презентационные материалы (слайды); комплекты схем, плакаты.

Технические средства обучения – персональный ноутбук, переносное оборудование, МФУ.

Объекты – библиотека и читальный зал института.

9. Форма промежуточной аттестации:

Экзамен в 1 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

заведующий кафедрой, доцент, к.н.
кафедры «Профессиональные
коммуникации»

М.В. Маслова

доцент, к.н. кафедры
«Профессиональные коммуникации»

Н.В. Екимова

доцент, к.н. кафедры
«Профессиональные коммуникации»

Ю.А. Нестеренко

доцент, к.н. кафедры
«Профессиональные коммуникации»

О.В. Мурай

старший преподаватель кафедры
«Управление транспортными
процессами»

М.Л. Окулова

старший преподаватель кафедры
«Профессиональные коммуникации»

И.В. Капитонова

Согласовано:

Заведующий кафедрой ТВТ РОАТ

Ю.Н. Павлов

Заведующий кафедрой ПК РОАТ

М.В. Маслова

Председатель учебно-методической
комиссии

С.Н. Климов